

---

## A C K N O W L E D G M E N T S

---

I spent many years editing, annotating, and translating Glikl's fascinating work, in the writing of which she found comfort following the death of her husband. Similarly to Glikl, this endeavor gave me solace after the loss of my husband.

My lengthy journey toward that critical annotated bilingual (Yiddish-Hebrew) edition of her memoirs published by the Zalman Shazar Center was an intellectual and emotional adventure. It involved constant, close, and intensive contact with friends, colleagues, and students, the staffs of libraries and archives, experts in an endless list of disciplines, all ready to answer my questions, share their knowledge, expertise, and wisdom generously and with devotion, and to help me understand the text and the world in which it was composed. My friend Erika Timm from the University of Trier in Germany, an incomparable expert in Old Yiddish language and literature, accompanied me closely during every stage of my work and graciously contributed a chapter elucidating Glikl's language. Throughout the entire journey, I benefited from the expertise and wise counsel of my good friends Jacob Elbaum and Ada Rapoport-Albert, who read large portions of the bilingual edition carefully and offered illuminating comments.

Here, in this English edition, I would like once again to express my deepest gratitude to this wonderful web of people who contributed sage advice, support, and friendship. This edition is the result of the initiative and devotion of my student and long-standing friend, Sylvia Fuks Fried, in cooperation with the Zalman Shazar Center for Jewish History and the Tauber Institute for the Study of European Jewry. I must thank again, from the bottom of my heart, my close friend Ada Rapoport-Albert, who read significant portions of the English translation and offered skillful solutions to problems that arose from an exacting comparison with the source. Marion Aptroot generously consulted on the thorny questions of suitable spellings of the panoply of names that appear throughout. Etka Liebowitz and

Aliza Berger-Cooper translated the footnotes. I am grateful to my student and devoted research assistant Rebecca Wolpe, for her invaluable assistance with various translations and meticulous treatment of the notes and bibliography. I am deeply indebted to the extraordinary translator, Sara Friedman, whose translation is inspiring, enlightening, and delightful. My esteem for her is immeasurable.

This edition was made possible through the generosity of the Fund for the Translation of Jewish Literature, administered by Neal Kozodoy, the Valya and Robert Shapiro Endowment at the Tauber Institute for the Study of European Jewry, and a generous gift from Laura S. Schor in support of the HBI Series on Jewish Women.

My sons Meir, Avner, and Elisha, my daughters-in-law, my grandchildren, and my partner Bertie were a source of loving support and encouragement for which I am forever grateful.

CHAVA TURNIANSKY

*Jerusalem, 2019*